

**BIBLIOTECA QOMLLALAQPI: TESTIMONIO CULTURAL DE LA  
COMUNIDAD INDÍGENA QOM EN DERQUI, PROVINCIA DE BUENOS  
AIRES: trabajo presentado a la materia Seminario de Investigación  
Bibliotecológica, IFTS Nº 13, CABA**

Daniela Roncagliolo

**RESUMEN**

Los pueblos originarios que habitan el actual territorio de la Argentina luchan, desde hace siglos, por mantener su identidad dentro de contextos muchas veces desfavorables y su memoria histórica y colectiva poco a poco va perdiéndose. En este contexto, la bibliotecología puede ponerse al servicio del rescate y transmisión de todo lo que una comunidad reconozca como parte de su patrimonio cultural. El pueblo qom es uno de los tantos pueblos originarios de nuestro territorio que fue sufriendo el despojo de su tierra original y su cultura, lo que llevó que muchas familias fueran asentándose en otros lugares en búsqueda de mejores condiciones de vida. Desde la bibliotecología existen, en nuestro país, algunas experiencias de bibliotecas en comunidades indígenas. Esta investigación da a conocer especialmente, el trabajo de recuperación cultural e identitario que lleva adelante la Biblioteca Indígena Qomllalaqpi dentro de una comunidad qom, cuyas familias, oriundas de las provincias de Chaco y Formosa, organizaron la Comunidad Daviaxaiqui en la localidad bonaerense de Derqui.

**Palabras clave:**

BIBLIOTECAS INDÍGENAS, PUEBLOS ORIGINARIOS, QOM, TOBA, PATRIMONIO CULTURAL, LIBROS VIVIENTES

**ABSTRACT**

For many centuries, the native people who live in the current territory of Argentina have fought to maintain their identity in, most of the time, unfavourable contexts and, anyway, their historical and collective memory is getting lost. In this context, librarianship can rescue and transmit everything that a community recognizes as its cultural heritage. Qom are part of so many native people of our territory who suffered the deprivation of their land and culture, which caused many families to settle in other places in search of better living conditions. In our country, there are some

experiences of libraries in indigenous communities. This research shows, particularly, the cultural and identity recovery work carried out by the Indigenous Library Qomllalaqpi in a qom community, organized by native families of the provinces of Chaco and Formosa, in the Daviataqui Community in Derqui.

**Keywords:**

INDIGENOUS LIBRARIES, NATIVE PEOPLE, QOM, TOBA, CULTURAL HERITAGE, HUMAN BOOKS

**HIPÓTESIS**

- La biblioteca Qomllalaqpi de la localidad bonaerense de Derqui recupera la memoria cultural de la comunidad toba allí asentada.
- La colección bilingüe toba-castellano de la biblioteca sirve de apoyo para los programas de educación intercultural bilingüe
- La mayor parte del patrimonio bibliográfico de la biblioteca Qomllalaqpi está integrado por material de audio para poder conservar la lengua originaria del pueblo toba.

**OBJETIVOS**

- Explicar el rol de la biblioteca indígena Qomllalaqpi dentro del contexto de la comunidad qom de la localidad bonaerense de Derqui.
  - Describir, para su conocimiento, las actividades que realiza la biblioteca Qomllalaqpi en la comunidad donde se encuentra.
- Reconocer la importancia de la recopilación del patrimonio cultural por parte de la biblioteca a favor de preservar la memoria cultural del pueblo qom.

**INTRODUCCIÓN**

Los conceptos teóricos y las herramientas prácticas de la bibliotecología juegan un rol fundamental en la revitalización social y cultural de las comunidades indígenas. La institución bibliotecaria, desempeñando su papel de ser promotora de educación, cultura e información, y apoyada en el derecho a la igualdad de acceso, aporta sus tareas en la recuperación de tradiciones orales, fortalecimiento de las lenguas debilitadas, promoción de la educación bilingüe; en definitiva contribuye a consolidar y preservar la identidad cultural de la comunidad donde se encuentra.

En Argentina, dentro del campo de la investigación sobre bibliotecología indígena, existen valiosos aunque escasos trabajos, con propuestas de modelos de bibliotecas indígenas y formas de brindar sus servicios.

El presente trabajo, pretende dar a conocer el proyecto que desde hace casi cuatro años viene gestándose en la comunidad indígena qom de la localidad de Derqui en la provincia de Buenos Aires: la Biblioteca Qomllalaqpi del Centro comunitario Daviaxaiqui.

La investigación aquí presentada se afirma en la idea de que la biblioteca es el espacio que guarda y hace conocer la memoria de un pueblo garantizando así su derecho básico de afirmación de identidad.

En el primer capítulo se exponen brevemente algunos conceptos sobre qué se entiende por biblioteca indígena y se describen tres proyectos argentinos llevados adelante en contextos aborígenes.

El segundo capítulo relata algunos aspectos sobresalientes de la historia y características del pueblo Qom dentro del actual territorio de nuestro país, y cómo, producto de los movimientos migratorios, algunos miembros de la etnia se han trasladado a la provincia de Buenos Aires y han formado la comunidad Daviaxaiqui.

En el tercero y último capítulo se describe y destaca la labor de la biblioteca Qomllalaqpi y de su personal en la tarea de recopilación del patrimonio cultural a favor de preservar la memoria cultural qom y se presenta una entrevista a su bibliotecario.

## **CAPÍTULO 1**

### **1. 1. BIBLIOTECAS INDÍGENAS: ¿DE QUÉ SE TRATAN?**

El Manifiesto de la UNESCO a favor de las bibliotecas públicas (1994) proclama a la biblioteca como espacio promotor vital de cultura, educación, información y agente de fomento de la paz y los valores espirituales del hombre. Es por ello que asume que sus servicios deber ser prestados sobre la base del derecho de igualdad de acceso a toda persona, cualquiera sea su condición social, física, idioma, edad, sexo, religión, y nacionalidad; adaptándolos a todas las comunidades, tanto rurales como urbanas. Dentro de los fines de la biblioteca pública que enumera, hace mención a facilitar el acceso a la expresión cultural, fomentar el diálogo intercultural, la diversidad cultural y apoyar la tradición oral.

Las Pautas para bibliotecas públicas de la FIAB (1986) siguen los lineamientos del Manifiesto de la UNESCO y expresan que estas bibliotecas tienen

como finalidad satisfacer las necesidades de acceso a la información, los fines educativos, recreativos o cotidianos de las diferentes comunidades. Entre los servicios que el mencionado documento considera que debe brindar la biblioteca pública, se señala el servicio a las “minorías étnicas y lingüísticas”.

Todas estas expresiones establecen un camino favorable en el avance de la implementación de los servicios bibliotecarios para las comunidades indígenas y más concretamente para la implementación de bibliotecas indígenas.

Pero, ¿qué se entiende por biblioteca indígena? La misión de la biblioteca indígena es la de brindar los servicios que satisfagan la necesidad de información, formación y recreación, al igual que lo hace la biblioteca pública, pero haciendo especial hincapié en la particular cultura y realidad de la comunidad a la que pertenecen sus usuarios.

Generadora trascendental de cultura, la biblioteca indígena, intercultural y bilingüe, rescata, custodia y transmite el patrimonio cultural material e inmaterial de la comunidad. El patrimonio cultural inmaterial, según las Directrices para la creación de sistemas nacionales de Tesoros Humanos Vivos, de la UNESCO (2004) incluye los conocimientos, técnicas y valores que son reconocidos por la comunidad como parte de su patrimonio cultural y que es transmitido oralmente de generación en generación. Este patrimonio les da a la comunidad y sus miembros el sentimiento de identidad y continuidad.

Así, la biblioteca elabora y pone en práctica aquellas herramientas y técnicas que le permitan recuperar, organizar y difundir todo ese bagaje de historias, literatura, creencias, costumbres, mitos, que transmitidos oralmente corren el gran riesgo de que se pierdan y no puedan ser recuperados.

Las lenguas de las comunidades indígenas corren ese gran riesgo y el papel de la biblioteca es fundamental. Recuperar historias a través de grabaciones sonoras, traducir material literario y documentación específica a la lengua propia de la comunidad, crear archivos orales, son servicios que la biblioteca ofrece a sus usuarios.

En estrecha vinculación con esto, está el apoyo que la institución brinda a la educación intercultural bilingüe (EIB), produciendo literatura indígena que se usará en las escuelas indígenas bilingües y diseñando actividades conjuntas con los establecimientos educativos.

En cuanto a tareas exclusivamente de pautas bibliotecológicas, fomenta la formación de bibliotecarios que pertenezcan a la propia comunidad y desarrolla

materiales como tesauros indígenas, catalogación, clasificaciones multilingües específicos.

Las conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas (México, 2000) citadas por Civallero (2004a) establecen una serie de características que debe tener la biblioteca indígena. Esta debe estar orientada principalmente a la cultura propia y abierta a la cultura nacional y del mundo; debe reunir toda la información necesaria para actividades formativas, informativas y educativas; producir material para la educación formal y no formal que favorezca la adquisición de herramientas de lectura y escritura; atesorar y difundir en distintos formatos los testimonios tangibles e intangibles que reflejen el patrimonio cultural y el conocimiento ancestral del pueblo; desarrollar colecciones en la lengua madre y bilingüe; apoyar al personal responsable brindando formación interdisciplinaria que tome en cuenta las necesidades y características de la biblioteca y la comunidad.

La satisfacción de las necesidades de información de los usuarios indígenas debe tener en cuenta las particulares características étnicas, su comunicación, sus contextos y cotidianidades. Conocer a los usuarios, saber qué necesitan, cuáles son sus carencias, qué desean.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas (2007) proclama a los Estados como los garantes de sus derechos. El desarrollo de los proyectos de bibliotecas indígenas debe estar solventado por el Estado, en colaboración con organizaciones afines que trabajen con las comunidades, generando una red de participación genuina, incluyendo en el diseño de los servicios de información a miembros de la comunidad a los que están dirigidos y donde se ubica la biblioteca. El establecimiento de una biblioteca indígena debe ser pensado como un proyecto en conjunto. No es la adaptación de una serie de reglas y normas a circunstancias especiales, sino la elaboración de un proyecto que realmente responda a las expectativas de los usuarios. Tampoco es suficiente contar con una colección en castellano que posea relatos indígenas y diccionarios bilingües y trate sobre la problemática aborígena. Esto sería de gran utilidad a quienes quieran adentrarse, aprender e investigar sobre la cuestión indígena, pero seguramente insuficiente para responder a las necesidades de los usuarios indígenas.

De esta manera, la biblioteca indígena no sólo será para la comunidad instrumento de garantía del "... derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a

las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas...” y a “... mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales (...) las tradiciones orales, las literaturas...” (Naciones Unidas, 2007) sino que se convertirá en herramienta de aprendizaje intergrupala, de intercambio entre culturas de minorías y mayorías y de inclusión social.

## **1. 2. ALGUNOS PROYECTOS EN ARGENTINA**

La puesta en marcha de servicios bibliotecarios en comunidades indígenas es una ardua tarea. En Argentina, dentro de las variadas experiencias que se llevan a cabo, hay cuatro que puede denominárselas bibliotecas indígenas. Se hará mención aquí a tres de ellas. La cuarta, formará parte de otro capítulo, ya que constituye el objeto principal de este trabajo de investigación.

### ***Biblioteca del CIFMA (Centro Integral de Formación Modalidad Aborigen), Presidencia Ronque Sáenz Peña, provincia del Chaco***

El CIFMA es un instituto de nivel terciario dedicado a la formación del docente indígena bilingüe intercultural, destinado a jóvenes de las etnias qom, mocoví y wichi. Creado con el objetivo de mejorar el servicio educativo a las comunidades indígenas de la provincia, apoyando el programa de EIB.

El instituto posee una biblioteca, atendida por una bibliotecaria escolar, que brinda su servicio a los estudiantes y que es considerada especializada en la temática de EIB, contando además con material sobre historia y cultura indígena y un sector de referencia. Tiene un sector de mediateca, muy consultado por alumnos y docentes, destacado por su material documental sobre métodos de enseñanza de lengua nativa, familias migrantes, fechas significativas para la comunidad, problemáticas locales y cultura local.

Otro material muy consultado por los alumnos, fuera de lo que es exclusivamente curricular, son los relatos y cuentos populares bilingües qom-español, y libros de artesanías qom con explicaciones en forma bilingüe e ilustraciones.

El sector de cartelera y de exposición de artesanías genera un buen vínculo entre padres de alumnos y la institución.

Todo el fondo documental con el que cuenta se encuentra inventariado y ordenado en los estantes por materia; no se usan reglas de catalogación, clasificación decimal universal ni listas de encabezamientos de materia.

La biblioteca con su colección, en gran mayoría donada por los docentes del instituto, satisface las necesidades en la formación docente de los estudiantes, y quizás sea la única destinada para jóvenes indígenas dentro de una institución educativa (Canosa,2008; Civallero, 2007a; Valenzuela, 2009)

***Biblioteca Mapuche y Pueblos Originarios “Ñimi Quimün”, General Roca, provincia de Río Negro***

Este centro de documentación, cuyo nombre en lengua mapuche significa “pensamiento revalorizado”, es desarrollado por la comunidad mapuche “Elel Quimün” (el saber que nos legaron) con la colaboración de la Biblioteca Ernesto Sábato de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue.

El proyecto tiene como objetivo recopilar, organizar y difundir información especializada en lengua y cultura mapuche y está dirigido por una licenciada en Bibliotecología. Busca recuperar el acervo oral indígena e incentivar la participación de integrantes de la comunidad mapuche como fuente y como productores de información.

El fondo documental se encuentra ingresado en una computadora con los siguientes datos: autor primario y secundario, título, publicación, descripción física, notas, descriptores libres y signatura topográfica. Para su recuperación se respetan los términos originarios, a veces con su traducción.

Cuenta con documentos sonoros y visuales sobre cultura mapuche, festividades religiosas, entrevistas a líderes y referentes de la comunidad, cursos de lengua e información sobre artesanías y telares, una interesante colección de música originaria, recortes de diarios y revistas relacionados a la reivindicación de tierras, cuestiones legales y actividades sobre la interculturalidad. Hay algún material universitario sobre proyectos y programas comunitarios, registros de actas de seminarios y proyectos e informes sobre EIB.

Los usuarios que realizan sus consultas son estudiantes de la Universidad del Comahue, docentes de la misma y descendientes de la cultura mapuche.

Dentro del proyecto bibliotecario está la aspiración de unificar las colecciones de las bibliotecas Ernesto Sábato y Ñimi Quimün, incorporando un área para museo. (Canosa, 2008; Civallero, 2007a)

### ***Biblioteca popular étnica Qomlaqtaq, Rosario, provincia de Santa Fe.***

Este proyecto es llevado adelante por un equipo de personas pertenecientes a distintas entidades. Su responsable es licenciada en antropología y junto a ella hay miembros de la comunidad toba asentada en Rosario, de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario y de la Comisión de Bibliotecas Populares dependiente de la Secretaría de Cultura y Educación, Municipalidad de Rosario.

Su objetivo es la creación de una biblioteca en lengua qom que contemple el presentar la colección de diferentes modos: en forma impresa, parlante, virtual y lúdico-didáctico-pedagógica. Su compromiso es reunir la producción que va siendo construida por la propia comunidad y transmitir su cultura a grupos aborígenes y otros sectores de la sociedad.

El archivo oral se construye mediante la grabación, por parte de integrantes de la comunidad, de narraciones de costumbres, leyendas, cuentos, hechos históricos, recetas y vivencias, relatados por los aborígenes ancianos y referentes bilingües que estén dispuestos a hacerlo. Todo lo recogido pasa a integrar el libro digital.

Existen también los espacios de dibujo y fotografía, especialmente dedicados a los jóvenes. En el caso del dibujo, los jóvenes ilustran en papel sus narraciones, las que luego son digitalizadas y editadas en forma bilingüe qom-castellano tanto en el texto como en el audio. Con respecto a la fotografía, los jóvenes van por un lado aprendiendo las cuestiones técnicas del manejo de la cámara y por otro incrementando el material visual del barrio, que junto a los textos sirve de material para la enseñanza de la cultura propia (Benito, 2006; Canosa, 2008; Civallero, 2007a; Valdata, s.f.)

## **CAPÍTULO 2**

### **2. 1. LA HISTORIA DE LOS QOM EN NUESTRO PAÍS**

Los tobas, junto a los pilagás, mocovíes y los ya desaparecidos abipones, se inscriben dentro del grupo étnico-lingüístico denominado guaycurú, denominación otorgada por los españoles. Así lo expresa Fray Francisco Morillo (citado en



Martínez Sarasola, 1996) "...a todas estas naciones las llamamos los españoles guaycurúes no porque haya nación guaycurú sino porque esta voz guaycurú significa inhumanidad o fiereza."

El término toba fue tomado por los españoles de la palabra guaraní tova (frente) asociada a "frentones", haciendo alusión a la costumbre de este pueblo de raparse la frente ante la muerte de un familiar. En su lengua, la etnia toba se autodenomina Qom que significa gente (Martínez Sarasola, 1996).

Históricamente el gran grupo guaycurú ocupó la zona central y meridional del Gran Chaco (extensión ubicada entre los ríos Paraguay, Paraná y el altiplano andino en los actuales territorios del norte argentino, Brasil, Bolivia y Paraguay). Dentro de esta gran región, los tobas habitaron la zona central y meridional: los actuales territorios de las provincias argentinas de Formosa y Chaco.

Atravesada por sus principales ríos, Pilcomayo y Bermejo, esta región constituyó un paraíso para sus pobladores nómades dedicados a la caza, recolección y pesca en la época de crecida de los ríos. Pecaríes, venados, tapires, ñandúes, peces, frutos de algarrobo, chañar, mistol, raíces diversas y mieles extraídas constituían la alimentación básica de los tobas. Los hombres se dedicaban a la caza, la pesca y la recolección de miel. Las mujeres, a la provisión de leña y recolección de frutos, que servirían no sólo de alimento sino también para la obtención de medicinas y tinturas.

Socialmente se organizaban en la banda compuesta (conjuntos de familias extensas) dirigida por un cacique heredero. El poder de los caciques estaba controlado por el consejo de ancianos. La familia era monogámica y la poligamia solo era practicada por los jefes. Profundamente religiosos, sus creencias se basaban en tótems celestiales, estando ámbitos culturales y religiosos, muy ligados (Martínez Sarasola, 1996; Messineo, s.f.).

Con la llegada de los españoles, comenzó en toda América, con distintas modalidades, duración y resultados, la resistencia a la conquista.

El territorio habitado por los tobas fue el paso desde el Perú hacia el Río de la Plata. Sus pobladores se fueron replegando hacia el corazón agreste de la zona frente a las numerosas expediciones españolas que, al no poder ocupar el Chaco, provocaron el desgaste por medio de la estrategia de rodeo a las poblaciones indígenas con la fundación de nuevas ciudades. Desde 1521 y hasta mucho después del fin del dominio español, esas tierras fueron el escenario de saqueos y devastaciones, quedando casi concluida la conquista de la región hacia fines del

siglo XIX (Ramírez, 2006). Dos hechos violentos se produjeron durante las primeras décadas del siglo XX: las matanzas de indígenas que reclamaban sus derechos, en las localidades de Napalpí y El Zapallar, en 1924 y 1933 respectivamente (Lenton, Slavsky, Bigot, Rodríguez, Vázquez, Tamagno, Fraguas, y Radovich, 1992).

La pauperización de las zonas rurales, los graduales procesos de urbanización, la búsqueda de un trabajo y una vida mejor, la no posesión de las tierras o la pérdida de las mismas son factores que han empujado a los qom a migrar de sus territorios históricos y establecerse en zonas urbanas y asentamientos agrícolas rurales.

Así, la presente economía del pueblo qom se basa en el trabajo asalariado, la realización de changas, el trabajo estacional en las cosechas algodoneras junto a la comercialización de artesanías, tejidos y cestería.

En la actualidad la población toba asciende a 69.452. De ésta, 47.591 habitantes viven en las provincias del Chaco, Formosa y Santa Fe, 14.466 en la Ciudad de Buenos Aires y 24 partidos del Gran Buenos Aires y 7.395 en el resto del país. El 68,6 % de habitantes tobas reside en zonas urbanas, mientras que el resto lo hace en zonas rurales (Argentina. Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas, 2004).

Producto de los movimientos migratorios y la asimilación de nuevas pautas culturales el bagaje cultural ancestral del pueblo qom va paulatinamente perdiéndose y haciéndose muy difícil, dentro de todo este contexto, la preservación de su identidad. (Lenton y otros, 1992).

## **2.2 LOS QOM EN LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES: CENTRO COMUNITARIO DAVIAXAIQUI**

A raíz de los procesos migratorios ya mencionados, en búsqueda de mejores perspectivas, varias familias tobas se trasladaron de sus lugares de origen a distintas localidades. Una de ellas es la localidad de Derqui, ubicada en el partido bonaerense de Pilar, a unos 50 kilómetros de la Capital Federal. Allí, en el año 1996, el Obispado de Morón, bajo el título de reparación histórica, realiza la donación de unas tierras, donde se instaló una comunidad toba organizada a través del Centro Comunitario Daviaxaiqui. El INAI le otorgó personería jurídica (según resolución 3036), de acuerdo con el Artículo 75, inciso 17 de la Constitución Nacional de la reforma de 1994 (Argentina. Ministerio de Educación, 2003).

La comunidad se conformó con familias provenientes desde distintas comunidades rurales y semiurbanas de Chaco y Formosa, que habían vivido por un período de seis años en situación de riesgo social en los barrios de Fuerte Apache del gran Buenos Aires y Ciudad Oculta de la Capital Federal (Messineo, 2003).

El barrio, tal como se cuenta en el sitio Web de la biblioteca de la comunidad (<http://www.qomllalaqpi.blogspot.com/>), se fue construyendo con el propio trabajo de los miembros de la comunidad. Cuenta con hogares de material provistos con los servicios de luz, gas y agua potable para las 42 familias que lo conforman. Algunas familias poseen teléfono. Además de las viviendas, hay un amplio salón comunitario con dos aulas, dos salitas, un baño y un gran comedor que brinda desayuno y almuerzo a niños, ancianos y mujeres embarazadas. En sus aulas, los qom llevan adelante actividades relacionadas con el desarrollo comunitario. Una de ellas es la enseñanza de la lengua qom a los niños del barrio, lo que fortalece la lengua materna y favorece el aprendizaje con mayor fluidez del castellano (Messineo, 2003; Messineo y Dell'Arciprete, 2005).

Frente al barrio se encuentra el colegio privado católico "Cardenal Copello". A esta institución concurren algunos niños a través de la asignación de becas otorgadas por dicha institución. Pese a ello, los padres no llegan a cubrir los gastos de materiales, libros o uniformes. Esto, sumado a la dificultad de hablar correctamente español y a la discriminación, es causa de que los niños abandonen la escuela y no lleguen a completar el nivel primario.

La comunidad tiene un presidente que dirige la Comisión Vecinal y que es elegido por votación. Su función es la de ser el nexo principal entre la comunidad y la sociedad nacional, especialmente en la gestión de proyectos educativos y desarrollo comunitario. No obstante, los ancianos son el principal referente de constante consulta y son convocados para la toma de decisiones importantes.

La economía de la población está basada en la producción y venta de artesanías y en la organización de charlas sobre cultura toba en las escuelas de Capital y Gran Buenos Aires.

Dentro de los proyectos que la comunidad ha llevado y lleva adelante se encuentran el club del trueque, la huerta comunitaria, el taller de telar para la producción y venta de tejidos y programas sanitarios.

Dentro de la comunidad, que es bilingüe toba-español, se evidencia una diversidad lingüística caracterizada por habitantes que sólo hablan la lengua madre, los que sólo hablan español, los que tienen baja competencia en alguno de los dos

idiomas y los que son bilingües competentes en toba y español (Messineo y Dell’Arciprete, 2005).

Existe en la comunidad el reclamo de una escuela intercultural bilingüe y el deseo de reconstruir identidad lingüística y cultural.

Este es el contexto donde comenzó a gestarse el proyecto de una biblioteca indígena, un espacio de integración comunitaria, un puente entre culturas.

En el plano que se muestra a continuación, puede verse la ubicación de la Comunidad, el centro Daviaxaiqui y la Biblioteca, sobre la calle Bahía Darbel próximos a la ruta provincial 234 que recorre la ciudad de Derqui.



## CAPÍTULO 3

### LA BIBLIOTECA QOMLLALAQPI

En el sitio Web de la Biblioteca indígena Qomllalaqpi (<http://qomllalaqpi.blogspot.com>) Daniel Canosa, su bibliotecario a cargo, cuenta los inicios de esta biblioteca, a la que nombra como “casa de la memoria, espacio de integración comunitaria, puente entre culturas”. Su nombre significa “los hijos de los Qom” sugerido por la maestra de lengua Qom de la comunidad Daviaxaiqui donde se encuentra ubicada.

La misma fue surgiendo del apoyo de la Fundación desde América (ONG dedicada a la promoción de la cultura indígena argentina y americana) a algunos miembros de la comunidad que custodiaban una precaria biblioteca.

El equipo que trabaja en ella está formado por miembros de la propia comunidad, incluyendo a antropólogos, lingüistas, etnomusicólogos y bibliotecarios. Todos con el deseo de “conformar una colección que respete la pluralidad de pensamientos y la diversidad cultural” y “facilitar la recuperación de un valioso patrimonio cultural, actualmente en riesgo de extinción”, según comenta Canosa en el mismo blog.

La real necesidad de información de la comunidad no necesita de soportes impresos, basta con la oralidad. De allí que se considere adecuado el carácter oral de la biblioteca a través de las colecciones de audio. Estas permiten, no sólo fortalecer la memoria y respetar el bilingüismo y la oralidad, sino también la generación, por parte de la biblioteca, de su propio acervo.

Dentro de los libros parlantes (CDs grabados) con los que cuenta la biblioteca, se encuentra el registro de diversas entrevistas a: miembros que relatan sus vivencias de infancia en su lugar de origen (la provincia del Chaco), su traslado a donde viven actualmente y cómo se organizaron como comunidad; artesanos y músicos. Hay además, testimonios sobre chamanismo y farmacopea, y documentos orales bilingües sobre las partes del cuerpo y sobre la Constitución Nacional. Estos dos últimos documentos pertenecen al taller de Lengua y Cultura Toba realizado por lingüistas que contó con la participación del Centro Comunitario (Messineo y Dell'Arciprete, 2005).

Todas estas acciones generadas desde la biblioteca pretenden establecer, en palabras del bibliotecario Canosa, “un vínculo que fortalezca el patrimonio cultural intangible de la comunidad”...“Este modo de investigación endógena hace de la experiencia Qomllalaqpi un rasgo genuino de lo que se entiende por biblioteca indígena: Una casa de la memoria produciendo sus propios documentos”.

Como se expresó en el capítulo anterior, la diversidad lingüística de la comunidad es muy grande y los niños asisten a una escuela que no ofrece contenidos bilingües, lo que hace difícil continuar la práctica oral que aún los padres mantienen en sus casas. Existe una ausencia de complementariedad entre la educación familiar y la educación escolar. De allí que la biblioteca se proponga acciones realizadas en un intento de paliar las carencias. Las actividades para fomentar la expresión artística en los niños y las clases de lengua qom no son suficientes. Por eso, desde un principio, la biblioteca viene trabajando porque haya una radio bilingüe, espacio de comunicación que, como señala Canosa, “debe estar ligado necesariamente a la biblioteca y a la escuela del barrio”.

Las tareas técnicas de catalogación, clasificación y transcripción de documentos orales son realizadas junto a un grupo de colaboradores (bibliotecarios profesionales y estudiantes de bibliotecología) que desinteresadamente se sumaron al proyecto en una tarea colaborativa que brinda un servicio a la comunidad. Integrantes de la misma tienen a su cargo la traducción a la lengua Qom de las palabras claves seleccionadas para la indización de los materiales. En este sentido se llevó adelante el trabajo de traducción al qom del esquema de clasificación de la CDU (Clasificación Decimal Universal). En él participaron lingüistas miembros de la comunidad. La unificación de criterios permitió poder establecer una representación de la colección impresa. Con los términos se confeccionaron carteles con el nombre de las distintas disciplinas que conforman la colección.

Al comenzar este capítulo se hizo mención al blog de la biblioteca que lleva adelante su bibliotecario. Este espacio de construcción interdisciplinaria, de amplia difusión del quehacer bibliotecario, ofrece reflexiones sobre bibliotecología y reúne textos y voces. Allí se difunden contenidos de la colección de audio con dos objetivos: por un lado, dar a conocer la producción de documentos sobre la cultura; por el otro, cumpliendo con el pedido de los miembros de la comunidad, propiciar la comunicación con los paisanos que quedaron en el Chaco, para que desde sus hogares, vía Internet, escuchen los testimonios de los “qompi” de Derqui.

Otro de los proyectos de interés comunitario que puso en marcha la biblioteca y del que hay pocos ejemplos en el mundo de la bibliotecología indígena, es su representación estética a través de pinturas y murales según los motivos culturales del pueblo qom, para cuya elección se usó material sobre el tema ingresado a la biblioteca. En el barrio toba hay un mural externo realizado por artistas, investigadores y docentes que muestra elementos tradicionales de la cultura, pero las paredes desnudas de la biblioteca aún seguían sin vida.

Daniel Canosa, expone alguna de sus ideas y experiencias sobre el proyecto Qomllalaqpi, a través de la entrevista que a continuación se transcribe.

### **¿Cómo surge este proyecto y cómo se acercó a él? ¿Quiénes lo acompañan en la tarea?**

El proyecto surgió por la inquietud de plasmar en la práctica lo investigado sobre bibliotecas indígenas. Accedí a la información sobre la existencia de la biblioteca (más bien una expresión de deseos en ese momento) por la publicación de un libro del Ministerio de Educación sobre experiencias de EIB en Argentina. En la tarea me

acompañaron algunos miembros del Centro Comunitario Daviaxaíqui y posteriormente la Fundación desde América.

**¿Cómo recupera la biblioteca todo lo cultural de la comunidad donde se encuentra?**

Mediante la conformación de archivos orales generados con entrevistas a cada persona. Por otra parte algunos miembros de la comunidad poseían folletos, fotos y noticias sobre ellos, que fueron posteriormente catalogados y clasificados.

**¿Cuál es la importancia de los “libros vivos”?**

Es la fortaleza de la biblioteca, sin ellos no habría patrimonio cultural que preservar.

**¿Qué tipo de documentos son los que le dan mayor significación a la biblioteca en este contexto?**

Las colecciones de audio, porque representan el modo de traspaso histórico de las diversas culturas indígenas: la memoria y el lenguaje. Por otra parte las fotografías han resultado interesantes, ya que resulta un buen ejemplo para entender desde la comunidad la noción de documento.

**Partiendo de la idea de la importancia del trabajo compartido entre la bibliotecología indígena y la educación intercultural bilingüe ¿cómo se sitúa la biblioteca frente a la misma?**

Se valora la EIB dentro de la comunidad, pero no deja de ser una probabilidad que no ha llegado a Derqui. Ana López enseña lengua qom en el Centro Daviaxaíqui porque no quiere que los chicos pierdan la lengua, pero sabe, como la gran mayoría del barrio toba, que lingüísticamente están aislados, en situación vulnerable, los focos de resistencia se dan desde la educación familiar, que no tiene modos de integración con la educación escolar monolingüe de la escuela que se encuentra a dos cuadras del barrio. La biblioteca recoge prácticas lingüísticas que no alcanzan para fortalecer la lengua materna.

**Por su experiencia de conocimiento de la gente de la comunidad, ¿Cómo viven la presencia de la biblioteca? ¿Se acercan a ella? ¿Qué buscan o esperan de la misma?**

No todos se acercan a la biblioteca a consultar sus materiales, pero todos saben que allí se resguardan documentos. A veces representa un sitio simbólico de punto de encuentro, como cuando vienen paisanos de Chaco y utilizan el espacio para compartir una charla con sus familiares. Hay un cuerpo estable que colabora con las tareas, y hay quienes han participado con las entrevistas, valorando el sentido de casa de la memoria que le otorgan a este espacio.

Los materiales más consultados, aparte de los CD's con entrevistas comunitarias, son los diccionarios (tanto los de castellano como el diccionario bilingüe toba-castellano), en especial son los ancianos los que lo utilizan para legitimar el sentido de lo que intentan traducir o explicar, y por el lado de los chicos los manuales de texto que ellos necesitan para la escuela, así evitan pagar las fotocopias. Luego las carpetas con información de la comunidad (noticias, fotos, folletos y las entradas del blog, que se imprimen por no contar con Internet).

Habría que aclarar el escaso tiempo que le brindamos a la biblioteca quienes colaboramos por fuera de la comunidad, ya sea por cuestiones laborales, de distancia, como por el hecho de trabajar sin recursos ni compensación económica alguna. En algún momento hubo 6 colaboradores bibliotecarios. Hoy estoy con la ayuda de la Fundación desde América.

**Durante estos años de trabajo ¿cuáles han sido los logros en este proyecto?**

Llevó meses generar conciencia sobre la importancia de preservar un conocimiento, pero mucho más que eso, de generarlo, de construir el propio acervo. Nunca pensaron que como miembros de una cultura guardaban un conocimiento y que podía ser valioso para otras personas. Descubrir libros vivientes tal vez haya sido lo más gratificante.

**¿Y cuáles son las dificultades con las que se encuentran?**

Sería extenso enumerarlas, ya sea por el factor lingüístico, religioso o socioeconómico. Si lo reducimos a la biblioteca actualmente el mayor obstáculo es no contar con una radio indígena bilingüe, es crucial ese espacio para poder llevar adelante un verdadero circuito de producción documental. Por otra parte que se habilite un museo dentro de la biblioteca es necesario para generar una mayor difusión del trabajo de sus artesanos, pensemos que el 95% de ellos viven de la venta de artesanías y de charlas en los colegios.

**¿Tenía conocimientos acerca del pueblo toba antes de esta tarea o se fue formando durante la misma?**

Tenía conocimientos de las culturas indígenas de la Argentina en general, un tema que siempre me apasionó, conocí comunidades mapuche, qom, mocoí'ts y wichis, pero con los qom de Derqui pasó algo diferente, darme cuenta, sin intermediarios, de los padecimientos, frustraciones, vicisitudes y silencios de esta gente. La educación familiar es para imitar. Se trata de otras formas de conocimiento y que hay un mundo detrás de las cosas que difícilmente descubras en un par de visitas.



**Por último, como bibliotecario profesional, ¿qué herramientas no le dio la carrera que tuvo que conseguir y resolver por sus propios medios?**

En esto hay mucho de la imaginación, algo que en verdad ninguna institución te enseña, y más cuando los recursos escasean. A veces te das cuenta que son muy pocos los elementos técnicos que se adaptan a este tipo de usuarios. Creo que las escuelas de Bibliotecología deberían darle más impulso al rol social del bibliotecario, hay una brecha en ese contexto que se extiende a diario.

Por otra parte aquí hay nociones que vinculan al bibliotecario con el periodismo y la investigación, y probablemente esos aspectos deberían ser contemplados en la carrera, al menos un acercamiento, para que el servicio no se limite a una cuestión de criterios. Pensemos sin más una biblioteca popular de un barrio carenciado, cuántos testimonios podría generar el bibliotecario para conformar una colección de la memoria colectiva, hay allí aspectos técnicos puntuales que hacen a la producción de un acervo bibliográfico, pero también la posibilidad concreta de generar una sinergia que vincule al bibliotecario con conceptos de identidad, patrimonio, cultura. En ese sentido me gustaría un mayor abordaje del componente humanístico de la carrera.

## **CONCLUSIÓN**

La biblioteca indígena Qomllalaqpi es un claro ejemplo de cómo la bibliotecología puede poner todos sus conocimientos en favor de salvaguardar el patrimonio cultural e identitario de comunidades que están expuestas a situaciones de vulnerabilidad y en riesgo de ir perdiendo su cultura originaria.

La preeminencia del carácter oral de la biblioteca respeta la forma de comunicación que desde siempre tuvo el pueblo toba. La colección de audio va generándose desde adentro de la comunidad, con su propia voz, recuperando la realidad histórica, social y cultural del pueblo.

La participación de miembros de la propia comunidad hace que la biblioteca no sea un proyecto “impuesto” desde afuera, el cual no tendría sentido para los usuarios a los que está dirigido.

El espacio de la biblioteca, lentamente pero con gran convicción en la fuerza de la suma de voluntades, fue volviéndose un recinto de orgullo étnico, que afirma la identidad y valoriza la memoria.

Queda mucho camino por recorrer. Los esfuerzos individuales, colectivos o de agrupaciones no alcanzan si no existen voluntades de instituciones estatales.

Esta valiosa experiencia, donde la biblioteca es testimonio de la cultura de la comunidad, es digna de ser repetida en otros contextos multiétnicos. Es un componente más de nuestro patrimonio multicultural.

## BIBLIOGRAFÍA

Argentina. Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2004). *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas*. Extraído el 3 de Enero de 2011 desde [http://www.indec.mecon.ar/webcenso/ECPI/index\\_ecpi.asp](http://www.indec.mecon.ar/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp)

Argentina. Ministerio de Educación. (2003). *Educación intercultural bilingüe: debates, experiencias y recursos*. Extraído el 3 de Enero de 2011 desde <http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD9/contenidos/experiencias/exp18/index.html>

Benito, V. (2006). *Biblioteca popular étnica. Sabias palabras, pausadas y en voz baja*. Extraído el 3 de enero de 2011 desde [http://www.enredando.org.ar/noticias\\_desarrollo.shtml?AA\\_SL\\_Session=3f5bfe14449ab207c529d67a762c9b61&nocache=invalidate&sh\\_itm=6f71c63d2c3e44eeb3e38a4e405994ca&all\\_ids=1#disc](http://www.enredando.org.ar/noticias_desarrollo.shtml?AA_SL_Session=3f5bfe14449ab207c529d67a762c9b61&nocache=invalidate&sh_itm=6f71c63d2c3e44eeb3e38a4e405994ca&all_ids=1#disc)

Canosa, D. (2005). *Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado de la cuestión*. Preprint. Extraído el 19 de Septiembre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/11290>

Canosa, D. (2008). *Panorama sobre bibliotecas indígenas en Argentina*. Preprint. Extraído el 19 de Septiembre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/12308>

Carrasco, M. (s.f.). *Una perspectiva sobre los pueblos indígenas en Argentina*. Extraído el 20 de Octubre de 2010 desde [http://www.escri-net.org/usr\\_doc/indgenasenArgentinaCELS2002.pdf](http://www.escri-net.org/usr_doc/indgenasenArgentinaCELS2002.pdf)

Castro Aliaga, C. (2007). *Los manifiestos de la UNESCO sobre bibliotecas públicas y los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas de América Latina*. Ponencia presentada en el Seminario Centroamericano, Manifiestos de UNESCO/IFLA sobre bibliotecas públicas, escolares e Internet, Marzo, Costa Rica. Extraído el 3 de enero de 2011 desde [www.una.ac.cr/Seminario-IFLA/Documentos/BibCesarCastroAliaga/PONENCIACOSTARICACCastroperu.doc](http://www.una.ac.cr/Seminario-IFLA/Documentos/BibCesarCastroAliaga/PONENCIACOSTARICACCastroperu.doc)

Civallero, E. (s.f.). *Bibliotecas aborígenes. Elementos para la elaboración de un modelo de biblioteca destinado a comunidades indígenas argentinas*. Extraído el 18 de Septiembre de 2010 desde <http://www.sagpya.mecon.gov.ar/new/0-0/forestacion/biblos/aborigenes.pdf>

Civallero, E. (2004a). *Bibliotecas indígenas: un modelo aplicable en comunidades aborígenes argentinas*. Tesis de Licenciatura, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba. Extraído el 22 de Septiembre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/9271>

Civallero, E. (2004b). *La casa de las palabras: un modelo de biblioteca para comunidades indígenas argentinas*. Preprint. Extraído el 20 de Octubre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/5867>

Civallero, E. (2006). *Aprender sin olvidar: lineamientos de trabajo para la recuperación de tradición oral desde la biblioteca*. Preprint. Extraído el 22 de Diciembre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/7839>

Civallero, E. (2007a). *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba: Wayrachaky.

Civallero, E. (2007b). *Bibliotecas, pueblos indígenas, identidad e inclusión*. Trabajo presentado en la 73ª Conferencia y Consejo General de IFLA, Agosto, Durban. Extraído el 26 de Septiembre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/10101>

Civallero, E. (2007c). *Tradición oral indígena en el sur de América Latina: esfuerzos de la biblioteca por salvar sonidos e historias del silencio*. Trabajo presentado en la 73ª Conferencia y Consejo General de IFLA, Agosto, Durban. Extraído el 26 de Septiembre de 2010 desde <http://hdl.handle.net/10760/10102>

FIAB (1986). *Pautas para bibliotecas públicas*. Extraído el 18 de diciembre de 2010 desde <http://www.fundaciongsr.es/documentos/manifiestos/pautas.pdf>

Graniel Parra, M., Añorve Guillén, M. y Martínez Arellano, F. (2002). Programa de formación en servicios bibliotecarios y de información para la atención a las comunidades indígenas rurales mexicanas. *Investigación Bibliotecológica*, 16 (33). Extraído el 3 de Octubre de 2010 desde <http://www.journals.unam.mx/index.php/ibi/article/view/4006>

IFLA (1998). *Comunidades multiculturales. Directrices para el servicio bibliotecario*. Extraído el 3 de enero de 2011 desde <http://archive.ifla.org/VII/s32/pub/guide-s.htm>

IFLA (2002). *Declaración sobre el conocimiento indígena tradicional*. Extraído el 18 de diciembre de 2010 desde <http://archive.ifla.org/III/eb/sitk03s.html>

IFLA-UNESCO (2001). *Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas*. Extraído el 18 de diciembre de 2010 desde <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654s.pdf>

Lenton, D., Slavsky, L., Bigot, M., Rodríguez, G., Vázquez, H., Tamagno, L., Fraguas, M. y Radovich, J. (1992). *La problemática indígena: estudios antropológicos sobre pueblos indígenas de la Argentina*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

Martínez Sarasola, C. (1996). *Nuestros paisanos los indios: vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina*. Buenos Aires: Emecé.

Messineo, C. (s.f.). *Los tobas (Nam Qom)*. Extraído el 16 de octubre de 2010 desde [http://tallertoba.tripod.com/material/espacio\\_etnohistoria\\_y\\_lengua.pdf](http://tallertoba.tripod.com/material/espacio_etnohistoria_y_lengua.pdf)

Messineo, C. (2003). *Del Gran Chaco al Gran Buenos Aires. Programa participativo de capacitación y fortalecimiento de la lengua y la cultura toba en una comunidad indígena urbana (Derqui, Argentina)*. Trabajo presentado en el Primer Congreso sobre Lenguas Indígenas de Latinoamérica, Octubre, Texas. Extraído el 3 de Octubre de 2010 desde [www.ailla.utexas.org/site/cilla1/Panel\\_Messineo\\_Toba.pdf](http://www.ailla.utexas.org/site/cilla1/Panel_Messineo_Toba.pdf)

Messineo, C. y Dell'Arciprete, A. (2005). *Lo'onatacpi na qom derquil'ecpi: materiales del taller de lengua y cultura toba*. Buenos Aires: Comunidad Toba Daviaxaiqui.

Mundt, C. (2004). *Situación de la Educación Superior Indígena. Informe nacional de Argentina*. Extraído el 3 de Octubre de 2010 desde <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001398/139868s.pdf>

ONU (2007). *Declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas*. Extraído el 5 de enero de 2011 desde <http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/es/drip.htm>

Ramírez, S. (2006). *La guerra silenciosa: despojo y resistencia de los pueblos indígenas*. Buenos Aires: Capital Intelectual.

UNESCO (1989). *Recomendación sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular*. Extraído el 19 de Diciembre de 2010 desde <http://portal.unesco.org/culture/es/files/12779/10819533091recomfolklorees.pdf/recomfolklorees.pdf>

UNESCO (1994). *Manifiesto de la UNESCO en favor de las Bibliotecas Públicas*. Extraído el 29 de Septiembre de 2010 desde [http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/libraman\\_es.html](http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/libraman_es.html)

UNESCO (1996). *Declaración universal de derechos lingüísticos*. Extraído el 23 de diciembre de 2010 desde <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>

- UNESCO (2001). *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*.  
Extraído el 29 de Septiembre de 2010 desde [http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=13179&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)
- UNESCO (2004). *Directrices para la creación de sistemas nacionales de “Tesoros Humanos Vivos”*. Extraído el 20 de Octubre de 2010 desde <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00031-ES.pdf>
- Valdata, M. (s.f.). *Biblioteca popular étnica: Qomlaqtaq*. Extraído el 3 de octubre de 2010 desde <http://www.portal.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf>
- Valenzuela, E. M. (2009). Educación Superior Indígena en el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA): génesis, desarrollo y continuidad. En D. Mato (Coord.), *Instituciones Interculturales de Educación Superior en América Latina. Procesos de construcción, logros, innovaciones y desafíos* (pp. 79-102). Caracas: Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe.